Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz JAHWE, który was wywiódł z ziemi egipskiej z wielką mocą i z uniesionym ramieniem. Jego czcijcie, Jemu się kłaniajcie i Jemu składajcie ofiary!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten bowiem sposób możecie czcić tylko JAHWE, który was wywiódł z ziemi egipskiej z wielką mocą i z podniesionym ramieniem. Tylko Jego czcijcie, Jemu się kłaniajcie i Jemu składajcie ofiary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE, który was wyprowadził z ziemi Egiptu wielką mocą i wyciągniętym ramieniem, jego się bójcie, jemu oddawajcie pokłon i jemu składajcie ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pana, który was wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ramieniem wyciągnionem, tego się bójcie, i jemu się kłaniajcie, i jemu ofiarujcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale JAHWE Boga waszego, który was wywiódł z ziemie Egipskiej w mocy wielkiej i w ramieniu wyciągnionym, tego się bójcie i jemu się kłaniajcie, i jemu ofiarujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie Pana, który wyprowadził was z kraju Egiptu ręką mocną i wyciągniętym ramieniem, Jego czcić będziecie, Jemu będziecie oddawać pokłon i Jemu składać ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jedynie Panu, który was wyprowadził z ziemi egipskiej z wielką mocą i wyciągniętym ramieniem. Jemu oddawajcie cześć i jemu się kłaniajcie, i jemu składajcie ofiary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko JAHWE, który wyprowadził was z ziemi egipskiej wielką mocą i wyciągniętym ramieniem, Jego będziecie czcić, Jemu oddawać pokłon i Jemu składać ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie czcić tylko JAHWE, który wyprowadził was z ziemi egipskiej z wielką mocą i wyciągniętym ramieniem. Jemu tylko będziecie oddawać pokłon i składać ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale [tylko] Jahwe, który wyprowadził was z ziemi egipskiej mocą wielką i ramieniem wyciągniętym. Jego się bójcie, Jemu się kłaniajcie i Jemu składajcie krwawe ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але хіба лиш Господеві, який великою силою і високим раменом вивів вас з землі Єгипту, його боятиметеся і йому послужите і йому принесете жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jedynie WIEKUISTEMU, który was wielką siłą oraz wyciągniętym ramieniem wyprowadził z ziemi Micraimu; przed Nim się kłaniajcie i Jemu ofiarujcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE, który was wyprowadził z ziemi egipskiej wielką mocą i wyciągniętym ramieniem – jego macie się bać i jemu macie się kłaniać, i jemu macie składać ofiary. |

1. 1) <x>50 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)